

**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРАВОСУДИЯ**

Полиязычный словарь юридической терминологии

(на русском, белорусском, казахском, таджикском и украинском языках)

Руководители проекта
В.В. Ершов, В.М. Сырых

МОСКВА – 2017

Составители Словаря:

Апт Л.Ф. – к. ю. н., заслуженный юрист РФ, ведущий научный сотрудник
Российского государственного университета правосудия.

Балашенко С. А. – д.ю.н, проф., декан юридического факультета БГУ.

Ищенко Н. С. – к.ю.н., доцент, доцент ГГТУ им. П. О. Сухого, руководитель
белорусского отделения Международной славянской правовой академии.

Алтынбасов Бахыт – к.ю.н., доцент, заведующий кафедрой теории и истории
государства и права Евразийского государственного университета им. Л.Н.
Гумилева.

Тахиров Фазыл Тахирович - доктор юридических наук, профессор, академик
Академии наук Республики Таджикистан.

Буриев Имомкул Бозорович - доктор юридических наук, доцент, заведующий
отделом истории государства и права Института философии, политологии и права
Академии наук республики Таджикистан.

Нематов Акмал Рауфджонович - доктор юридических наук, доцент, заведующий
отделом теоретических проблем современного государства и права Института
философии, политологии и права Академии наук Республики Таджикистан.

Завальная Жанна Владимировна – д. ю. н., проф., Сумский филиал Харьковского
университета внутренних дел. Украина.

Предисловие

Текст выступает наиболее эффективным и действенным средством закрепления и выражения права как на уровне нормативных правовых актов, так и правоприменительных, иных индивидуальных актов. Однако юридическая лингвистика, призванная формировать юридическую лексику, терминологию, а также особенности стиля юридических текстов, пока что находится в зачаточном состоянии и не выходит за пределы отдельных монографических исследований постановочного плана.

В современных условиях, характеризующихся всемерной глобализацией экономических, образовательных, культурных иных процессов и явлений, интенсивного расширения сферы международных отношений как между разными странами, так и их гражданами, и юридическими лицами заметно возрастает значение полиязычных словарей юридической терминологии, имеющих один входной язык (например, русский) и несколько выходных языков. Текстуальное закрепление согласованной правотворческой воли в тексте нормативного правового акта, принимаемого двумя и более странами, в договорах, соглашениях, заключаемых гражданами, иными лицами разных стран, не может быть осуществлено иначе, как посредством применения юридической лексики на языках договаривающихся сторон, находящейся в отношениях эквивалентности. Действенным средством, фиксируемым подобные отношения, выступают двуязычные и полиязычные словари-стандарты юридической терминологии.

Вследствие связи, которая существует между странами-участниками СНГ, все острее ощущается потребность в полиязычном словаре юридических терминов этих стран, позволяющих сблизить содержание нормативных или индивидуальных предписаний, закрепленных на языках участников названного международного сообщества. Проблемы адекватного понимания юридического текста чаще всего возникают при переводах, во-первых, с текста правовых источников, подготовленных на русском языке, на языки стран-участников СНГ, и наоборот, во-вторых, в уяснении и толковании текстов нормативных и индивидуальных правовых актов, изложенных

на государственном языке одной страны-участника СНГ, на государственных языках других стран-участников Сообщества. Единообразное понимание юридических текстов имеет первостепенное значение также для переводов разного рода документов с государственного языка одной страны, на государственный язык другой, в соответствии с которыми гражданин, иное лицо может реализовать свои права и обязанности в другой стране (перевод паспорта, документа об образовании, свидетельства о браке, решения суда, устава юридического лица и др.).

В плане конкретного шага, непосредственно ориентированного на процессы формирования юридической лингвистики, в *Российском государственном университете правосудия* с участием ученых других стран: Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Таджикистан и Республики Украина подготовлен Поляязычный **словарь юридической терминологии** (далее Словарь) на русском, белорусском, казахском, таджикском и украинском языках.

Словарь выполняет традиционные для изданий подобного рода функции: познавательную, коммуникативную и нормативную.

Познавательная функция Словаря состоит в том, что он содержит перечень основных юридических терминов, используемых в законодательстве государств-участников СНГ, а также применяемых в правовой науке и юридической практике Российской Федерации, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Таджикистан и Республики Украина. В нем представлены прежде всего наиболее значимые, устоявшиеся юридические термины общей теории государства и права, конституционного права, теории прав человека и гражданина, административного, гражданского, уголовного и иных отраслей права, которые в своей совокупности образуют терминологическую и понятийную основу современной правовой доктрины и юридической практики.

Наиболее полно в Словаре представлена терминология общей теории государства и права, обозначающая базисные явления и процессы политико-правовой надстройки («государство», «право», «правовая система», «политическая система общества», «механизм государства», «система права», «правосознание», «законодательство» и др.), компоненты, из которых состоят базисные явления («отрасль права»,

«нормативный правовой акт», «правомерное поведение», «правонарушение», «правоотношение», «правотворчество», «толкование права» и др.), а также отдельные принципы, свойства, связи политико-правовых явлений («законность», «демократия», «правомерность», «нормативность», «формальная определенность и др.). Термины общей теории государства и права дополняются и конкретизируются, прежде всего, терминами конституционного права, используемыми для раскрытия содержания общих институтов конституционного права, закрепляющих исходные базисные отношения права в обществе и определяющих конституционную основу отдельных отраслей права. Терминология отдельных отраслей права в Словаре отражена лишь в части терминов, обозначающих отраслевые принципы и иные общие нормативные предписания, которые находят широкое применение в науке и политико-правовой деятельности граждан, юридических лиц, органов государства и органов местного самоуправления.

Таким образом, Словарь, составленный из наиболее общих и широко применяемых юридических терминов, позволяет, во-первых, уяснить совокупность действующей юридической терминологии, составляющей основу, базис современной юридической лексики; во-вторых, выявить политико-правовые явления и процессы, играющие ведущую, солирующую роль в нормативном правовом регулировании общественных отношений, установлении законности и правопорядка в современном мире; в-третьих, определить эквивалентные отношения между соответствующими юридическими терминами, используемыми в правовой науке и юридической практике других стран.

Наиболее ярко творческий потенциал Словаря раскрывается в его коммуникативной функции, ориентированной на перевод юридических текстов на языки стран, терминология которых в нем представлена. Если традиционные двуязычные Словари (русско-французский, немецко-русский и т.д.), содержащие термины на входном языке, с которого осуществляется перевод, обеспечивают перевод текста лишь на один выходной язык, то полиязычный Словарь обеспечивает многоязычный перевод. И в этом видится его основное достоинство и преимущество перед двуязычными словарями.

Словарь юридической терминологии формально представлен четырьмя двуязычными словарями: русско-белорусским, русско-казахским, русско-таджикским и русско-украинским. Однако благодаря тому, что юридическая терминология на белорусском, казахском, таджикском и украинском языках имеет одну и тоже эквивалентную основу – терминологию на русском языке, - аналогичные эквивалентные отношения необходимо устанавливаются между терминами белорусского, казахского, таджикского и украинского языков. Например, термин «право» на белорусском языке, оказывается эквивалентным аналогичному термину на таджикском, казахском и украинском языках и наоборот. Все названные термины имеют одно и тоже значение, приданное русскому термину «право», которым обозначается система общеобязательных правил, установленных государством или с его санкции иным органом.

Благодаря тому, что между терминами, включенными в Словарь и обозначающими одни и те же правовые явления и процессы, существуют устойчивые эквивалентные отношения, возможен перевод с любого, представленного в Словаре языка на любой другой представленный в нем язык. Например, не только с русского на белорусский или *казахский*, но и с белорусского на *казахский*, с казахского на *украинский* или *таджикский* и т.д. В результате полиязычный Словарь, состоящий из четырех двуязычных словарей, позволяет осуществлять перевод юридических текстов столь же успешно, как и применение 16 двуязычных словарей. Возможности осуществления этой функции могут заметно упроститься благодаря автоматизации поиска эквивалентных терминов с применением современной вычислительной техники. Разработку соответствующей автоматизированной системы Университет планирует осуществить в течение 2017 г.

Словарь осуществляет нормативную функцию, суть которой сводится к определению правил написания правовых терминов. Однако официально эта функция выполняется лишь частично, по отношению к составу терминов, а также их написанию на русском языке, утвержденному Постановлением № 38-23 «О Словаре юридической терминологии для государств – участников МПА СНГ» Межпарламентской Ассамблеей государств – участников СНГ 22 ноября 2012 г.

Норматив написания терминов на государственных языках Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Таджикистан и Республики Украина дан составителями Словаря и носит рекомендательный характер. Тем не менее, это обстоятельство не умаляет нормативного характера юридической терминологии Словаря, поскольку он устанавливался авторами не умозрительно, а определялся в первую очередь правилами написания юридических терминов, практикуемых в юридической литературе и нормативных правовых актах. Официальное закрепление нормативов написания юридической лексики пока что отсутствует во всех государствах-участниках СНГ, равно как и других современных странах и является делом далекого или ближайшего будущего.

Словарь представляет интерес и в научном плане. Во-первых, он впервые излагает в одном издании юридическую терминологию на языках пяти государств-участников СНГ. Во-вторых, он обеспечивает ученых-юристов достоверной эмпирической информацией о современной правовой терминологии, которая может быть использована в целях разработки проблем совершенствования языка закона и законодательной техники. В-третьих, Словарь способствует поиску и постановке новых проблем в сфере юридической терминологии и юридической лингвистики в целом.

Российский государственный университет правосудия намерен продолжить разработку проблем юридической терминологии по четырем направлениям: 1) систематизация терминов судебной практики; 2) перевод юридической терминологии на русском языке на языки остальных государств-участников СНГ. Университет приветствует инициативную разработку учеными ближнего зарубежья подготовку двуязычных словарей юридической терминологии, эквивалентной основой которых выступает Словарь юридической терминологии для государств – участников МПА СНГ, одобренный Межпарламентской Ассамблеей государств – участников СНГ 22 ноября 2012 г., и готов оказывать необходимое содействие в их опубликовании; 3) методология и методика подготовки толкового Словаря юридической терминологии государств-участников СНГ и его поэтапное составление; 4) систематизация

юридической терминологии в целях составления максимально полного перечня (Словаря) юридических терминов.

Сложность проблемы систематизации и описания юридической терминологии состоит в том, что во всех ныне имеющихся толковых, энциклопедических и тому подобных словарях юридических терминов не проводится отличие между собственно правовыми терминами и экономическими, политическими социальными терминами, используемыми в законах и иных нормативных правовых актах. Между тем имеется настоятельная потребность в том, чтобы юристы все же определили собственно юридические термины, отражающие правовые явления и процессы, их компоненты, связи и отношения. Иначе получается парадоксальная ситуация, когда ни юридическая наука, ни законодатель не знают самого элементарного – полного перечня своих терминов.

Доктор юридических наук, проф., заслуженный деятель науки РФ, заслуженный юрист РФ, ректор Российского государственного университета правосудия В.В. Ершов

Доктор юридических наук, проф., заслуженный деятель науки РФ, заведующий отделом теории и истории права и судебной власти Российского государственного университета правосудия В.М. Сырых

Русский	Белорусский	Казахский	Таджикский	Украинский
А				
Абсентеизм	Нет	Нет	Абсентеизм (ба нишони эътироз саркашӣ кардан аз иштирок дар интихобот)	Нет
Абсолютная защита	Нет	Нет	Њимояи мутлақ	Нет
Абсолютное большинство	Абсалютная большасць	Абсолюттік көпшілік	Аксарияти мутлақ	Абсолютна більшість
Абсолютное гражданское правоотношение	Нет	Нет	Муносибатҳои ӯқуқӣ-гражданин мутлақ	Нет
Абсолютное право	Абсалютнае права	Абсолюттік құқық	Њуқуқҳои мутлақ	Абсолютне право
Абсолютное событие	Абсалютная падзея	Абсолюттік оқиға	Њодисаҳои мутлақ	Абсолютна подія
Абсолютный иск	Нет	Абсолюттік талап-арыз	Даъвои мутлақ	Абсолютний позов
Абсолютный характер внешних прав	Нет	Нет	Мутлақияти ӯқуқӣ ашё	Нет
Абстрактная сделка	Абстрактная здзелка	Абстракттілі мәміле	Аъдҳои мутлақ, Созишҳои мутлақ	Абстрактна угода, абстрактний правочин
Аваль (гарантия платежа)	Аваль (гарантыя плацяжу)	Аваль (төлем кепілдігі)	Њавола (кафолати пардохт)	Аваль (гарантія платежу)
Аванс	Аванс	Аванс	Пешпардохт, аванс	Аванс
Авансовая гарантия	Авансавая гарантыя	Аванстық кепілдік	Кафолати пешпардохт	Авансова гарантія
Авансовый платеж	Авансавы плацёж	Аванстық төлем	Пешпардохт	Авансовий платіж
Авизо	Авізо	Авизо	Авизо	Авізо

Русский	Белорусский	Казахский	Таджикский	Украинский
Автономия	Аўтаномія	Автономия	Мухторият, мухтор	Автономія
Автономия воли	Нет	Нет	Мухторияти ирода	Нет
Автономная область	Нет	Нет	Вилояти мухтор	Нет
Автономия учебных заведений	Аўтаномія навучальных устаноў	Оқу орындарының автономиясы	Мухторияти муассисаҳои таълимі	Автономія навчальних закладів
Автономная воля	Аўтаномная воля	Автономдық ерік	Нет	Автономна воля
Автономное образование	Аўтаномная адукацыя	Автономдық білім беру	Нет	Автономне утвóрення
Автономное сообщество	Нет	Нет	Иттиҳоди љамоаи мухтор, љаъмїяти худмухтор	Нет
Автономный округ	Нет	Нет	Ноҳияи (њавзаи) худмухтор	Нет
Автор	Аўтар	Автор	Муаллиф	Автор
Авторитарное государство	Нет	Нет	Давлати авторитарі	Нет
Авторитарный режим	Нет	Нет	Низоми авторитарі	Нет
Авторские права	Аўтарскія правы	Авторлық құқықтар	Ҳуқуқи муаллифӣ	Авторські права
Авторские смежные права	Нет	Нет	Ҳуқуқи муаллифӣ ва ҳуқуқҳои ба он алоқаманд	Нет
Авторский договор	Аўтарскі дагавор	Авторлық шарт	Шартномаи муаллифӣ	Авторський договір
Авторское свидетельство	Аўтарскае пасведчанне	Авторлық куәлік	Шаҳодатномаи муаллифӣ	Авторське свідóцтво
Авторство	Аўтарства	Авторлық	Муаллифӣ	Авторство
Агент валютного контроля	Агент валютнага кантролю	Валюталық бақылау агенті	Намояндагони назорати асьор	Агент валютного контролю

Русский	Белорусский	Казахский	Таджикский	Украинский
Агентирование			Агентикунонӣ	
Агентская услуга	Агенцкая паслуга	Агенттік қызмет	Хизматрасонии агентӣ	Агентська послуга
Агитационный материал	Агітацыйны матэрыял	Үгіттеу материалы	Маводи тарғиботӣ	Агітаційний матеріал
Агитационный период	Агітацыйны перыяд	Үгіттеу кезеңі	Давраи тарғиботӣ	Агітаційний період
Агитация предвыборная	Агітацыя перадвыбарчая	Сайлау алдындағы үгіттеу	Тарғиботӣ пешазинтихоботӣ	Агітація передвиборча
Аграрная реформа	Аграрная рэформа	Аграрлық реформа	Ислоъоти кишоварзӣ, ислоъоти замин	Аграрна реформа
Аграрное право	Аграрнае права	Аграрлық құқық	Ҳуқуқи кишоварзӣ	Аграрне право
Агрессия	Агрэсія	Басқыншылық	Талъовуз	Агресія
Адат	Адат	Әдет	Одат, расму одат	Адат
Адвокат	Адвакат	Адвокат	Ҳимоятгар, адвокат	Адвокат
Адвокатский запрос	Адвакацкі запыт	Адвокаттық талап	Дархости Ҳимоятгар (адвокат)	Адвокатський запит
Адвокатура	Адвакатура	Адвокатура	Адвокатура	Адвокатура
Аддендум	Аддзендум	Аддендум	Аддендум, илова ба шартнома, ки шаръои онро таъғир медиҳад	Аденум
Административная автономия	Адміністрацыйн ая аўтаномія	Әкімшілік автономия	Мухторияти маъмурӣ	Адміністративна автономія
Административная классификация	Нет	Әкімшілік жіктеу	Таснифоти маъмурӣ	Адміністративна класифікація
Административная ответственность	Адміністрацыйн ая адказнасць	Әкімшілік жауапкершілік	Лавобгари маъмурӣ	Адміністративна відповідальність
Административная процедура	Адміністрацыйн ая працэдура	Әкімшілік процедура	Расмиёти маъмурӣ	Адміністративна процедура